

Curriculum vitae di Annafrancesca Naccarato

Annafrancesca Naccarato è professore di II fascia per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 – *Lingua e Traduzione – Lingua Francese* presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università della Calabria e Coordinatrice dei Corsi di Laurea in *Lingue e Culture Moderne* e in *Lingue e Letterature Moderne*.

Nel 2002, si è laureata in *Lingue e Letterature Straniere* (indirizzo linguistico-glottodidattico) presso l'Università della Calabria. Successivamente, ha seguito un corso di perfezionamento in *Traduzione Letteraria: Teoria, Metodi e Strumenti*. Durante il Dottorato di Ricerca in *Linguistica Francese*, conseguito nel 2007, ha partecipato a diversi stage di perfezionamento linguistico presso il *Centre de Linguistique Appliquée* di Besançon (Université de Franche-Comté – Francia). Dal 2008 al 2014 è stata ricercatrice presso la Facoltà di Lettere e Filosofia e, successivamente, presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università della Calabria. Nel 2014, ha preso servizio come professore di II fascia e, nel 2020, ha ottenuto l'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore di I fascia nel settore concorsuale 10/H1 – *Lingua, Letteratura e Cultura Francese*.

I suoi studi sono incentrati, da un lato, sulle premesse teoriche del processo traduttivo, con particolare riferimento alle tecniche e alle strategie di traduzione attuate nel passaggio dal francese all'italiano e dall'italiano al francese e, dall'altro, sull'approfondimento di problematiche riguardanti l'ambito della retorica. Per quanto attiene al versante traduttologico, le ricerche più recenti indagano i fattori linguistici e extralinguistici che condizionano le scelte del traduttore nel passaggio dal testo di partenza al testo d'arrivo. Per quanto attiene alla retorica, gli ultimi lavori concernono la metafora, con particolare riguardo alle configurazioni linguistiche e concettuali che la sottendono e agli aspetti che la caratterizzano rispetto ad altre figure (metonimia, sineddoche, similitudine, sinestesia).

È stata membro effettivo dell'unità locale dell'Università della Calabria per il progetto nazionale (PRIN) *Enciclopedia delle relazioni culturali italo-romene* (2010-2012). Le ricerche svolte in questo ambito hanno mirato in particolare a evidenziare l'importanza della traduzione per la diffusione della letteratura romana di lingua francese in Italia. Fa parte del *Laboratorio di Ricerca sull'Immaginario e sulla Retorica* (LARIR), nell'ambito del quale coordina la sezione *Immaginario*. Co-dirige le Collane *Immaginario e Retorica* (Rubbettino Università) e *Europa in contatto: lingue, letterature e culture in movimento* (Peter Lang). È membro del Comitato Scientifico e del Comitato di Redazione della Collana *Danubiana* (Aracne Editrice) e del Comitato Scientifico della rivista di Classe A *Le Forme e La Storia*. È responsabile del Gruppo di Ricerca *Retorica, Analisi del Discorso e Percorsi Traduttologici* attivo presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università della Calabria. Dal 2014, fa parte del Collegio del Dottorato Internazionale di Studi Umanistici *Testi, saperi, pratiche: dall'antichità classica alla contemporaneità* – Università della Calabria. Ha partecipato, su invito, a diversi Convegni Nazionali e Internazionali. È stata revisore per la VQR 2011-2014 (SSD L-LIN/04), per i progetti relativi al bando PRIN 2015 e per l'attribuzione di Assegni di Ricerca 2017 e 2019.

È membro della *Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese* (S.U.S.L.L.F.), del *Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana* (Do.Ri.F), della *Société Française de Traductologie* (SoFT), dell'*Associazione Italiana di Studi del Sud-Est Europeo* (AISSEE), della *Società Italiana di Comparatistica Letteraria* (SICL) e del *Centro Interuniversitario di Ricerca sulle Metafore* (CIRM). Tra le sue pubblicazioni più significative, oltre a diversi saggi, tre monografie: *Poétique de la métonymie. Les Traductions italiennes de "La Curée" d'Émile Zola au XIX^e siècle* (2008), *Traduire l'image. L'œuvre de Gaston Bachelard en italien* (2012), *La Métaphore entre langue et discours* (2020).